

PLACEMENT AGREEMENT/ Porozumienie o programie praktyki

I. DETAILS OF THE STUDENT/ Dane studenta

Name of the student/ Imię i Nazwisko studenta: Justyna Kotlewska
Subject area/ Dział dziedzina wiedzy: MEDICINE/ Medycyna
Academic year/ Rok akademicki : 2014/2015
Year of study/ Rok studiów : 5
Sending institution/ Instytucja wysyłająca:
MEDICAL UNIVERSITY OF BIALYSTOK/ *UNIWERSYTET MEDYCZNY W BIAŁYMSTOKU*
Ul. Jana Kilińskiego 1, 15-089 Białystok, POLAND

II. DETAILS OF THE PROPOSED PLACEMENT PROGRAMME ABROAD/ Szczegóły proponowanego programu praktyk zagranicznych

Host organisation/ Instytucja przyjmująca:
Università degli Studi di Messina – GENERAL SURGERY DEPARTMENT
Country/ Kraj *Italy*
Address/ Adres: Piazza Pugliatti, 1, Messina

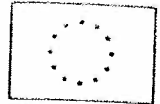
Planned dates of start and end of the placement period: from 07/09/2015 to 25/09/2015,
The planned total number of placement' hours (minimum 120 hours)

Planowane daty rozpoczęcia i zakończenia okresu praktyki: od 07/09/2015 do 25/09/2015

Planowana łączna liczba godzin praktyki (minimalnie 120 godzin)

Detailed programme of the placement period/ Szczegółowy program praktyki w uzgodnionym okresie:

1. Taking part in grand medical rounds, investigations and treatment procedures, admitting and discharging patients.
2. Analysis and interpretation of results of laboratory tests, imaging tests.
3. Improving skills in diagnosing and treating patients suffering from diseases of affluence.
4. Taking medical history from an english and italian- speaking patients.
5. Improving the efficiency of physical examination.
6. Getting to know the specifics of the Southern Europe patients.



§ 1

Responsibilities of the receiving institution:

The receiving institution will provide placement opportunities as described in the Placement Agreement and will specifically aim to:

1. provide appropriate job position, workplace, equipment and materials to ensure that the intended learning outcomes can be achieved
2. ensure that each student who participates in a placement receives occupational health and safety training and is familiarised with work regulations and official secrets regulations
3. monitor and review the progress of the placement towards the achievement of the intended learning outcomes.

Obowiązki Instytucji Przyjmującej:

Instytucja przyjmująca jest zobowiązana do zapewnienia warunków niezbędnych do prowadzenia praktyki, zgodnie z ustaleniami porozumienia zawartego z Uczelnią, a w szczególności:

1. *zapewnienia odpowiednich stanowisk pracy, pomieszczeń, urządzeń i materiałów zgodnej z programem praktyki.*
2. *zapoznania studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami bhp, o ochronie tajemnicy służbowej.*
3. *nadzoru nad wykonaniem przez studenta zadań wynikających z programu praktyki.*

§ 2

The receiving institution shall have the right to terminate the participation of any student in the exchange program at any time if a student's academic work or behavior is found to violate the receiving institution's policies or regulations or endanger the health or welfare of the student or any other person.

Instytucja przyjmująca może zażądać od Uczelni odwołania z praktyki studenta odbywającego praktykę na podstawie porozumienia, w wypadku gdy naruszy on w sposób rażący dyscyplinę pracy.

§ 3

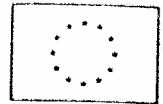
The receiving institution will provide didactic, educational, and organisational supervision to set out the details of student's planned placement activities.

Uczelnia jest zobowiązana do sprawowania nadzoru dydaktyczno-wychowawczego oraz organizacyjnego nad przebiegiem praktyki, w zakresie opracowania programu praktyki.

§ 4

In so far as the „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku” project resources allow the student will receive funding to cover round-trip travel costs to the receiving institution, accommodation, travel and living expenses in the host country.

Uczelnia dofinansuje studentowi koszty przejazdów do miejsca odbywania praktyk i z powrotem, dojazdów w miejscu odbywania praktyki, koszty zakwaterowania i utrzymania w miejscu odbywania praktyki, w ramach posiadanych środków z projektu „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku”



§ 5

1. Exchange students are responsible for obtaining personal accident insurance and civil liability insurance for the duration of the exchange.
2. The receiving institution will allow the student to undertake the placement upon presenting their insurance policy described in para. 1.
 1. *Student na okres odbywania praktyki powinien ubezpieczyć się we własnym zakresie od następstw nieszczęśliwych wypadków i odpowiedzialności cywilnej.*
 2. *Institucja przyjmująca dopuści studenta do odbywania praktyki po okazaniu przez niego polisy ubezpieczeniowej, o której mowa w ust. 1.*

§ 6

An integral component of the Agreement is 'Confirmation of completed placement', which the receiving institution provides upon completion of the placement by the student.

Integralną częścią umowy jest „Zaświadczenie odbycia praktyki krajowej”, które Instytucja przyjmująca wypełnia po ukończeniu przez studenta praktyki.

§ 7

Amendments to this Agreement shall be null and void unless made in writing.

Zmiany do niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.

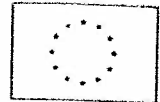
Porozumienie niniejsze sporządzone zostało w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
Medical University of Białystok

IL RETTORE
Prof. Pietro Navarra

.....
Receiving institution





PLACEMENT AGREEMENT/ Porozumienie o programie praktyki

I. DETAILS OF THE STUDENT/ Dane studenta

Name of the student/ Imię i Nazwisko studenta: Monika Kuca
Subject area/ Dziedzina wiedzy: MEDICINE/ Medycyna
Academic year/ Rok akademicki : 2014/2015
Year of study/ Rok studiów : 5
Sending institution/ Instytucja wysyłająca:
MEDICAL UNIVERSITY OF BIAŁYSTOK/ *UNIWERSYTET MEDYCZNY W BIAŁYMSTOKU*
Ul. Jana Kilińskiego 1, 15-089 Białystok, POLAND

II. DETAILS OF THE PROPOSED PLACEMENT PROGRAMME ABROAD/ Szczegóły proponowanego programu praktyk zagranicznych

Host organisation/ Instytucja przyjmująca:
Università degli Studi di Messina – GENERAL SURGERY DEPARTMENT
Country/ Kraj Italy
Address/ Adres: Piazza Pugliatti, 1, Messina

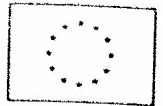
Planned dates of start and end of the placement period: from 07/09/2015 to 25/09/2015,
The planned total number of placement' hours (minimum 120 hours)

Planowane daty rozpoczęcia i zakończenia okresu praktyki: od 07/09/2015 do 25/09/2015

Planowana łączna liczba godzin praktyki (minimalnie 120 godzin)

Detailed programme of the placement period/ Szczegółowy program praktyki w uzgodnionym okresie:

1. Taking part in grand medical rounds, investigations and treatment procedures, admitting and discharging patients.
2. Analysis and interpretation of results of laboratory tests, imaging tests.
3. Improving skills in diagnosing and treating patients suffering from diseases of affluence.
4. Taking medical history from an english and italian- speaking patients.
5. Improving the efficiency of physical examination.
6. Getting to know the specifics of the Southern Europe patients.



§ 1

Responsibilities of the receiving institution:

The receiving institution will provide placement opportunities as described in the Placement Agreement and will specifically aim to:

1. provide appropriate job position, workplace, equipment and materials to ensure that the intended learning outcomes can be achieved
2. ensure that each student who participates in a placement receives occupational health and safety training and is familiarised with work regulations and official secrets regulations
3. monitor and review the progress of the placement towards the achievement of the intended learning outcomes.

Obowiązki Instytucji Przyjmującej:

Instytucja przyjmująca jest zobowiązana do zapewnienia warunków niezbędnych do prowadzenia praktyki, zgodnie z ustaleniami porozumienia zawartego z Uczelnią, a w szczególności:

1. *zapewnienia odpowiednich stanowisk pracy, pomieszczeń, urządzeń i materiałów zgodnej z programem praktyki.*
2. *zapoznania studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami bhp, o ochronie tajemnicy służbowej.*
3. *nadzoru nad wykonaniem przez studenta zadań wynikających z programu praktyki.*

§ 2

The receiving institution shall have the right to terminate the participation of any student in the exchange program at any time if a student's academic work or behavior is found to violate the receiving institution's policies or regulations or endanger the health or welfare of the student or any other person.

Instytucja przyjmująca może zażądać od Uczelni odwołania z praktyki studenta odbywającego praktykę na podstawie porozumienia, w wypadku gdy naruszy on w sposób rażący dyscyplinę pracy.

§ 3

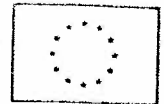
The receiving institution will provide didactic, educational, and organisational supervision to set out the details of student's planned placement activities.

Uczelnia jest zobowiązana do sprawowania nadzoru dydaktyczno-wychowawczego oraz organizacyjnego nad przebiegiem praktyki, w zakresie opracowania programu praktyki.

§ 4

In so far as the „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku” project resources allow the student will receive funding to cover round-trip travel costs to the receiving institution, accommodation, travel and living expenses in the host country.

Uczelnia dofinansuje studentowi koszty przejazdów do miejsca odbywania praktyk i z powrotem, dojazdów w miejscu odbywania praktyki, koszty zakwaterowania i utrzymania w miejscu odbywania praktyki, w ramach posiadanych środków z projektu „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku”



§ 5

1. Exchange students are responsible for obtaining personal accident insurance and civil liability insurance for the duration of the exchange.
2. The receiving institution will allow the student to undertake the placement upon presenting their insurance policy described in para. 1.
 1. *Student na okres odbywania praktyki powinien ubezpieczyć się we własnym zakresie od następstw nieszczęśliwych wypadków i odpowiedzialności cywilnej.*
 2. *Institucja przyjmująca dopuści studenta do odbywania praktyki po okazaniu przez niego polisy ubezpieczeniowej, o której mowa w ust. 1.*

§ 6

An integral component of the Agreement is 'Confirmation of completed placement', which the receiving institution provides upon completion of the placement by the student.
Integralną częścią umowy jest „Zaświadczenie odbycia praktyki krajowej”, które Instytucja przyjmująca wypełnia po ukończeniu przez studenta praktyki.

§ 7

Amendments to this Agreement shall be null and void unless made in writing.
Zmiany do niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

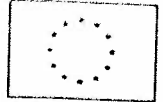
This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.
Porozumienie niniejsze sporządzone zostało w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
Medical University of Białystok

IL RETTORE
Prof. Pietro Navarita

.....
Receiving institution





PLACEMENT AGREEMENT/ Porozumienie o programie praktyki

I. DETAILS OF THE STUDENT/ Dane studenta

Name of the student/ Imię i Nazwisko studenta: Katarzyna Lewczuk
Subject area/ Dziedzina wiedzy: MEDICINE/ Medycyna
Academic year/ Rok akademicki: 2014/2015
Year of study/ Rok studiów: IV
Sending institution/ Instytucja wysyłająca:
MEDICAL UNIVERSITY OF BIAŁYSTOK/ *UNIwersytet Medyczny w Białymstoku*
Ul. Jana Kilińskiego 1, 15-089 Białystok, POLAND

II. DETAILS OF THE PROPOSED PLACEMENT PROGRAMME ABROAD/ Szczegóły proponowanego programu praktyk zagranicznych

Host organisation/ Instytucja przyjmująca:
Università degli Studi di Messina
Country/ Kraj: ITALY
Address/ Adres: Piazza Pughiatti 1 98122 - Messina

Planned dates of start and end of the placement period: from 31/08/2015 to 25/09/2015,
The planned total number of placement' hours (minimum 120 hours) 140 hours
Planowane daty rozpoczęcia i zakończenia okresu praktyki: od 31/08/2015 do 25/09/2015,
Planowana łączna liczba godzin praktyki (minimalnie 120 godzin) 140 godzin

Detailed programme of the placement period/ Szczegółowy program praktyki w uzgodnionym okresie:

- clinical examination of the patients in the Cardiology Department
- cooperating in non-invasive and invasive diagnostic tests, methods
 - analysis and interpretation of clinical findings
 - training in making differential diagnosis
 - setting treatment goals in therapy
- participation in cardiac procedures and surgeries



§ 1

Responsibilities of the receiving institution:

The receiving institution will provide placement opportunities as described in the Placement Agreement and will specifically aim to:

1. provide appropriate job position, workplace, equipment and materials to ensure that the intended learning outcomes can be achieved
2. ensure that each student who participates in a placement receives occupational health and safety training and is familiarised with work regulations and official secrets regulations
3. monitor and review the progress of the placement towards the achievement of the intended learning outcomes.

Obowiązki Instytucji Przyjmującej:

Instytucja przyjmująca jest zobowiązana do zapewnienia warunków niezbędnych do prowadzenia praktyki, zgodnie z ustaleniami porozumienia zawartego z Uczelnią, a w szczególności:

1. *zapewnienia odpowiednich stanowisk pracy, pomieszczeń, urządzeń i materiałów zgodnej z programem praktyki.*
2. *zapoznania studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami bhp, o ochronie tajemnicy służbowej.*
3. *nadzoru nad wykonaniem przez studenta zadań wynikających z programu praktyki.*

§ 2

The receiving institution shall have the right to terminate the participation of any student in the exchange program at any time if a student's academic work or behavior is found to violate the receiving institution's policies or regulations or endanger the health or welfare of the student or any other person.

Instytucja przyjmująca może zażądać od Uczelni odwołania z praktyki studenta odbywającego praktykę na podstawie porozumienia, w wypadku gdy naruszy on w sposób rażący dyscyplinę pracy.

§ 3

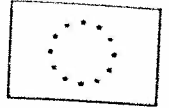
The receiving institution will provide didactic, educational, and organisational supervision to set out the details of student's planned placement activities.

Uczelnia jest zobowiązana do sprawowania nadzoru dydaktyczno-wychowawczego oraz organizacyjnego nad przebiegiem praktyki, w zakresie opracowania programu praktyki.

§ 4

In so far as the „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku” project resources allow the student will receive funding to cover round-trip travel costs to the receiving institution, accommodation, travel and living expenses in the host country.

Uczelnia dofinansuje studentowi koszty przejazdów do miejsca odbywania praktyk i z powrotem, dojazdów w miejscu odbywania praktyki, koszty zakwaterowania i utrzymania w miejscu odbywania praktyki, w ramach posiadanych środków z projektu „Wdrożenie programu rozwoju Uniwersytetu Medycznego w Białymstoku”



§ 5

1. Exchange students are responsible for obtaining personal accident insurance and civil liability insurance for the duration of the exchange.
 2. The receiving institution will allow the student to undertake the placement upon presenting their insurance policy described in para. 1.
1. *Student na okres odbywania praktyki powinien ubezpieczyć się we własnym zakresie od następstw nieszczęśliwych wypadków i odpowiedzialności cywilnej.*
 2. *Institucja przyjmująca dopuści studenta do odbywania praktyki po okazaniu przez niego polisy ubezpieczeniowej, o której mowa w ust. 1.*

§ 6

An integral component of the Agreement is 'Confirmation of completed placement', which the receiving institution provides upon completion of the placement by the student.
Integralną częścią umowy jest „Zaświadczenie odbycia praktyki krajowej”, które Instytucja przyjmująca wypełnia po ukończeniu przez studenta praktyki.

§ 7

Amendments to this Agreement shall be null and void unless made in writing.
Zmiany do niniejszego porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 8

This Agreement has been drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.
Porozumienie niniejsze sporządzone zostało w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

.....
Medical University of Białystok

.....
F. Uł. ~~Przyjmuje~~
Receiving institution

